

國立暨南國際大學公共行政與政策學系
九十六學年度博士班研究生入學考試試題

考試科目：專業英文

(本試題共二頁)

- 考生注意：1.依次序作答，只要標明題號，不必抄題。
2.答案必須寫在答案卷上，否則不予計分。
3.試題隨卷繳回。

國立暨南國際大學 公共行政與政策學系 博士班入學考試 專業英文試題

回答時請清楚註明題號，不必抄題

一、請將以下英文翻譯成中文 (本大題共 55 分，第一小題 5 分，第二小題 15 分，第三小題 35 分)

1. Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent, a new nation, conceived in Liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal. (5%)

2. Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battle-field of that war. We have come to dedicate a portion of that field, as a final resting place for those who here gave their lives that the nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this. (15%)

3. But, in a larger sense, we can not dedicate -- we can not consecrate -- we can not hallow -- this ground. The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it, far above our poor power to add or detract. The world will little note, nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us -- that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion -- that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain -- that this nation, under God, shall have a new birth of freedom -- and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth. (35%)

(U.S. President Abraham Lincoln's Gettysburg Address, November 19, 1863)

國立暨南國際大學公共行政與政策學系
九十六學年度博士班研究生入學考試試題

考試科目：專業英文

(本試題共二頁)

考生注意：1.依次序作答，只要標明題號，不必抄題。
2.答案必須寫在答案卷上，否則不予計分。
3.試題隨卷繳回。

二、請將以下中文翻譯成英文 (本大題共 45 分，第一小題 9 分，第二小題 15 分，第三小題 11 分，第四小題 10 分)

1. 馬克思研究社會問題，是專注重物質的，要講到物質，自然不能不先注重生產，沒有過量的生產，自然不至有實業革命，所以生產是近世經濟上的頭一件事，要知道近世的經濟情形，必先要知道近世的生產情形。(9%)

2. 近世的生產情形是怎麼樣呢？生產的東西，都是用人工和機器，由資本家與機器合作，再利用工人，才得近世的大生產。至於這種大生產所得的利益，資本家獨得大分，工人分得少分，所以工人和資本家的利益，常常相衝突；衝突之後，不能解決，便生出階級戰爭。照馬克思的觀察，階級戰爭，不是實業革命之後才有的，凡是過去的歷史都是階級戰爭史。(15%)

3. 古時有主人和奴隸的戰爭，有地主和農奴的戰爭，有貴族和平民的戰爭；簡而言之，有種種壓迫者和被壓迫者的戰爭。到了社會革命完全成功，這兩個互相戰爭的階級，才可以一齊消滅。由此便可知道馬克思認定要有階級戰爭，社會才有進化，階級戰爭，是社會進化的原動力。(11%)

4. 這是以階級戰爭為因，社會進化為果。我們要知道這種因果的道理，是不是社會進化的定律，便要考察近來社會進化的事實。近幾十年社會是很進化的，各種社會進化的事實更是很複雜的；就是講到經濟一方面的事實，也不是一言可盡。(10%)

(孫中山，1924，三民主義民生主義，第一講摘錄)